KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e november 1964 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 juni 1964 tot vaststelling van de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissies inzake werkloosheid", heeft de 19e november 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 13 novembre 1964, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 5 juin 1964 fixant le siège et le ressort des commissions de réclamation en matière de chômage", a donné le 19 novembre 1964 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 juni 1964 tot vaststelling van de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissies inzake werkloosheid.

Het vindt zijn rechtsgrond in artikel 218, eerste lid, van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid.

De door het ontwerp bepaalde wijzigingen bedoelen :

1° de opheffing van de klachtencommissie van Sint-Truiden (artikel 1) en de verdeling van de gemeenten die tot het rechtsgebied van deze klachtencommissie behoren tussen de klachtencommissies van Leuven en Tongeren (artikelen 2 en 3);

2° de overplaatsing van ettelijke gemeenten die tot het rechtsgebied van de klachtencommissie van Tongeren behoren tot de klachtencommissie van Hasselt (artikel 4).

De rechtvaardiging van deze wijzigingen ligt in het feit dat sinds de reorganisatie van de gewestelijke bureau's, de klachtencommissie van Sint-Truiden bijna geen zaken meer te behandelen heeft.

De artikelen 6 en 7 treffen de overgangsmaatregelen wat deze in behandeling zijnde zaken betreft. Zij worden toebedeeld naargelang de verblijfplaats van de betrokken werklozen.

.../...

Men stelt vast dat de Franse versie van deze bepalingen met de Nederlandse versie niet overeenstemt : het Nederlands zinsdeel "zaken ... die in beraad werden gehouden" wordt in de Franse versie door de woorden "affaires ... qui étaient pendantes" weergegeven. De Franse versie heeft dus een ruimere draagwijdte dan de Nederlandse versie.

Volgens de door de Regering aangeduide ambtenaar moet men aan de Franse versie de voorkeur geven.De bedoeling van de Regering is al de zaken die bijvoorbeeld, op de dag waarop het besluit in werking treedt, voor de klachtecommissie van Sint-Truiden hangende zijn, onmiddellijk aan de andere klachtencommissies over te maken, zonder een onderscheid te maken tussen de zaken die pas ingediend werden, de zaken die in staat van wijzen zijn of de zaken die reeds ter zitting zijn geroepen geweest en die "in beraad zijn gehouden".

Om deze bedoeling weer te geven, moet men dus de tekst van de Nederlandse versie aanpassen en de uitdrukking "zaken die ... hangende waren" gebruiken.

Maar deze rechtstelling betreffende het gebrek aan overeenstemming tussen beide versies van de artikelen 6 en 7 doet een andere vraag rijzen.

Het is inderdaad een ongewone en bezwaarlijk te aanvaarden praktijk zaken aan rechtscolleges te onttrekken, wanneer deze zaken reeds in beraad zijn gehouden. Zelfs in geval van ontbinding van deze rechtscolleges stuit deze werkwijze tegen de stabiliteit en de waarborgen van onafhankelijkheid die in het belang van de goede rechtsbedeling wenselijk zijn.

.../...

In dit geval echter, en rekening houdend met de door de Regering aangehaalde redenen, mag men aanvaarden dat de bedoelde zaken aan de andere klachtencommissies overgemaakt zullen worden.

Maar het is dan ook wenselijk de nadruk te leggen op de verplichtingen van de rechtscolleges die deze zaken verder zullen beslechten en uitdrukkelijk in de tekst te bepalen, dat ze - zo nodig - die zaken opnieuw moeten instrueren.

De volgende tekst houdt rekening met deze bemerkingen :

"Artikel 6.-

De klachtencommissies van Leuven en Tongeren zullen de zaken behandelen van de werklozen die verblijven in de gemeenten bedoeld respectievelijk in de artikelen 2 en 3 en die hangende zijn voor de klachtencommissie van Sint-Truiden op de datum waarop dit besluit van kracht wordt.

De overgemaakte zaken worden, zo nodig, opnieuw geïnstrueerd.

Artikel 7.-

De klachtencommissie van Hasselt zal de zaken behandelen van de werklozen die verblijven in de gemeenten bedoeld in artikel 4 en die hangende zijn voor de klachtencommissie van Tongeren op de datum waarop dit besluit van kracht wordt.

De overgemaakte zaken worden, zo nodig, opnieuw geïnstrueerd".

.../...

Wat de vorm betreft, ware het wenselijk artikel 5 van het ontwerp anders op te stellen om het wijzigende karakter van het ontwerp beter tot uiting te doen komen.

Er wordt voorgesteld :

"Artikel 5.-

In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 juni 1964 tot vaststelling van de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissies inzake werkloosheid, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissie "Provincie Limburg - Sint-Truiden" worden opgeheven;

2° de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissie "Provincie Brabant - Leuven" worden vervangen door de volgende tekst :
Leuven ... (tekst van het ontwerp) ...;

3° de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissie "Provincie Limburg - Hasselt" worden vervangen door de volgende tekst :
Hasselt ... (tekst van het ontwerp) ...;

4° de zetel en het rechtsgebied van de klachtencommissie "Provincie Limburg - Tongeren" worden vervangen door de volgende tekst :
Tongeren ... (tekst van het ontwerp) ...".

Le projet a pour objet de modifier l'arrêté royal du 5 juin 1964 fixant le siège et le ressort des commissions de réclamation en matière de chômage.

Il trouve son fondement légal dans l'article 218, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage.

Les modifications qu'il apporte tendent :

1° à la suppression de la commission de réclamation de Saint-Trond (article 1er) et à la répartition des communes ressortissant à cette commission entre les ressorts des commissions de réclamation de Louvain et de Tongres (articles 2 et 3) ;

2° au transfert d'une série de communes ressortissant à la commission de réclamation de Tongres pour les englober dans le ressort de la commission de réclamation de Hasselt (article 4).

Ces modifications se justifient par le nombre très réduit d'affaires dont la commission de réclamation de Saint-Trond a à connaître depuis la réorganisation des bureaux régionaux.

Les articles 6 et 7 prévoient les mesures transitoires concernant les affaires en cours d'instruction. Celles-ci sont réparties d'après la résidence des intéressés.

.../...

Les versions françaises et néerlandaise de ces dispositions sont discordantes sur un point. Le membre de phrase néerlandais "zaken ... die in beraad werden gehouden" étant rendu dans la verion française par les mots : "affaires ... qui étaient pendantes", cette dernière version a donc une portée plus étendue que la néerlandaise.

Selon le fonctionnaire délégué par le Gouvernement, c'est la version française qui traduit le plus exactement les intentions des auteurs du projet.

Dans l'esprit du Gouvernement, toutes les affaires pendantes devant la commission de réclamation de Saint-Trond au jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté, seraient immédiatement transmises aux autres commissions de réclamation, aucune distinction n'étant faite entre les affaires venant d'être introduites, celles qui sont en état ou celles qui, ayant déjà été appelées à l'audience, ont été "mises en délibéré".

Pour exprimer cette intention dans la version néerlandaise, il convient d'utiliser les termes : "zaken die ... hangende waren".

La discordance entre les deux versions des articles 6 et 7 soulève cependant une autre question encore.

C'est en effet une pratique inhabituelle et difficilement admissible que de soustraire à des juridictions des affaires déjà mises en délibéré. Même si la suppression de ces juridictions est décidée, le procédé va à l'encontre des garanties de stabilité et d'indépendance qui sont requises dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

.../...

En l'espèce toutefois, et compte tenu des motifs allégués par le Gouvernement, on peut admettre que lesdites affaires soient transmises aux autres commissions de réclamation.

Il est toutefois opportun de souligner les obligations incombant aux juridictions appelées à traiter ces affaires et de prévoir expressément dans le texte qu'elles devront, au besoin, les instruire à nouveau.

Le texte proposé ci-après tient compte de ces observations :

"Article 6.-

Les commissions de réclamation de Louvain et de Tongres traiteront les affaires concernant des chômeurs résidant dans les communes visées respectivement aux articles 2 et 3 qui étaient pendantes devant la commission de réclamation de Saint-Trond à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Au besoin, elles instruiront à nouveau les affaires qui leur seront transmises.

Article 7.-

La commission de réclamation de Hasselt traitera les affaires concernant des chômeurs résidant dans les communes visées à l'article 4 qui étaient pendantes devant la commission de réclamation de Tongres à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Au besoin, elle instruira à nouveau les affaires qui lui seront transmises".

.../...

Sur le plan de la forme, il serait souhaitable de rédiger l'article 5 du projet de manière à en faire mieux ressortir le caractère modificatif.

Il est proposé de dire :

"Article 5.-

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 1er de l'arrêté royal du 5 juin 1964, fixant le siège et le ressort des commissions de réclamation en matière de chômage :

1° le siège et le ressort de la commission de réclamation "Province de Limbourg-Saint-Trond" sont supprimés ;

2° la disposition fixant le siège et le ressort de la commission de réclamation "Province de Brabant - Louvain" est remplacée par le texte suivant :
Louvain ... (la suite comme au projet) ... ;

3° la disposition fixant le siège et le ressort de la commission de réclamation "Province de Limbourg - Hasselt" est remplacée par le texte suivant :
Hasselt ... (la suite comme au projet) ... ;

4° la disposition fixant le siège et le ressort de la commission de réclamation "Province de Limbourg - Tongres" est remplacée par le texte suivant :
Tongres ... (la suite comme au projet) ...".

---

e kamer was samengesteld uit

e Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
essieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessseurs de la section de législation,

evrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
adame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de ederlandse en de Franse tekst erd nagezien onder toezicht van e H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht oor de H. L. DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

E GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER. (get.) F. LEPAGE.